

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net

Centro Linceo Interdipartimentale "B. Segre", Roma

Più testimoni, più livelli: l'edizione critica digitale del *Iudicium coci et pistoris iudice Vulcano*

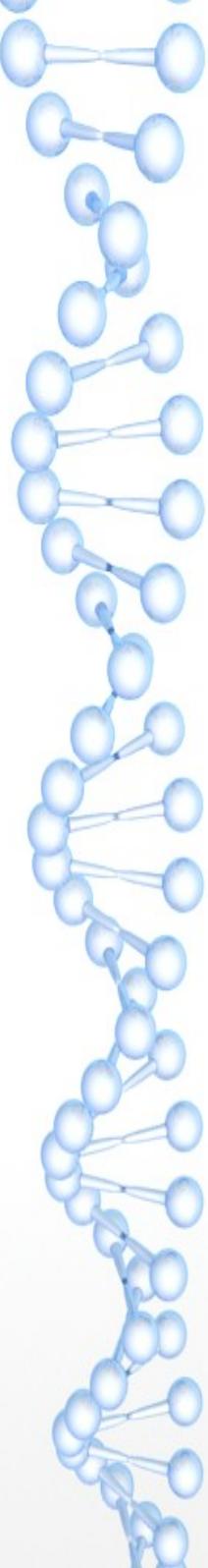


109 col legno nat. col legno nat.
mp mf mp

113 col legno nat. col legno nat. col legno
mp

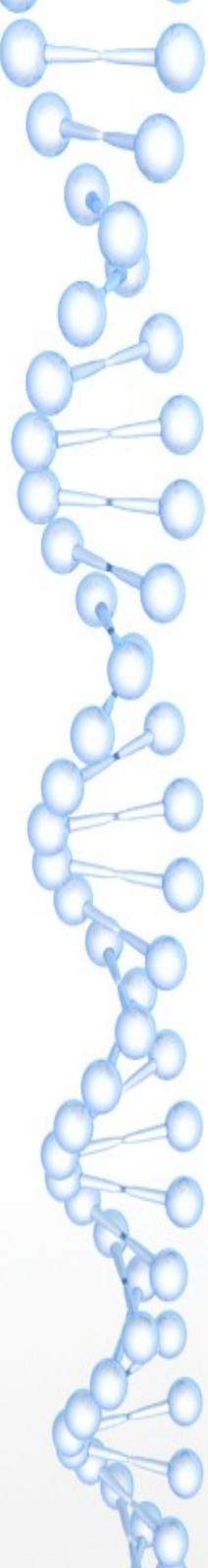
118 nat. col legno nat.

Primo Convegno Annuale
Associazione Informatica Umanistica e Cultura Digitale
Firenze, 14 Dicembre 2012



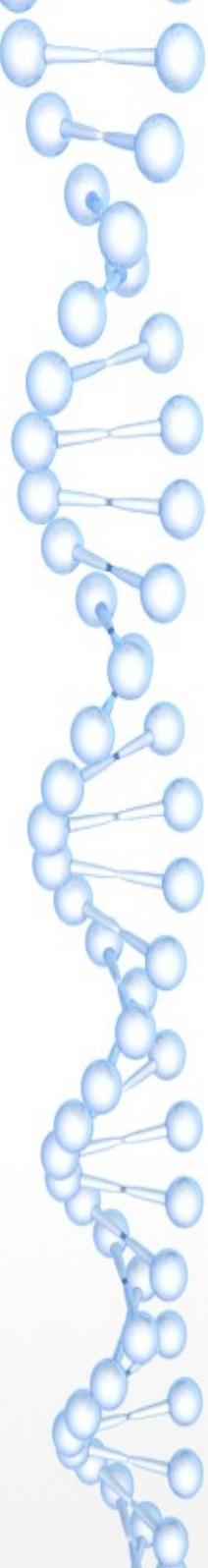
Testo

- *Vespa, Iudicium coci et pistoris iudice Vulcano*
 - Contesa 'giuridica' in versi tra un cuoco e un fornaio
 - Codex Salmasianus (VI sec. d. C.)
- Motivi della scelta
 - Testo latino tardo-antico
 - Più manoscritti (collazione)
 - Why are there no digital scholarly editions of "classical" texts? →



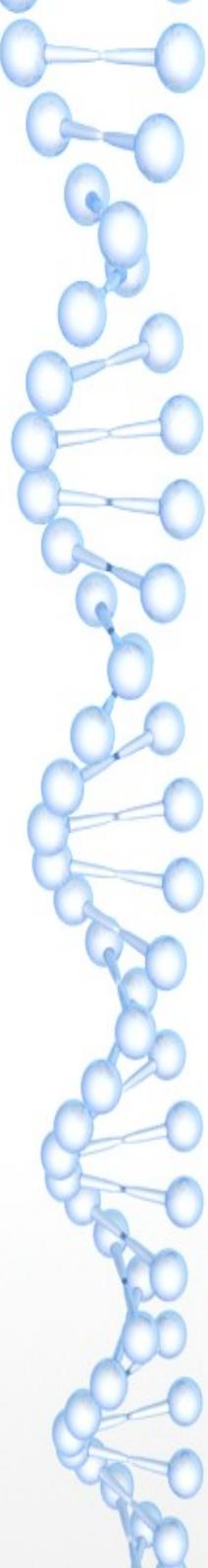
Problemi

- Manoscritti
- Collazione
 - Edizioni critiche digitali



Proof of concept

- T. Orlandi, R. Mordenti
 - Livelli testuali (grafico, linguistico...)
 - Collazione a diversi livelli
 - Tabella dei segni
- Esperimento
 - Modello più sofisticato
 - Workflow 'sostenibile'



Post-Gutenberg

Iudicium coci et pistoris iudice Vulcano

Ter ternae, varias, cunctae, quae traditis artes,
linquite Pierios colles et scribite mecum!

Ille ego Vespa precor, cui divae saepe dedistis
per multas urbes populo spectante favorem.

5

Scribere maius opus et dulcia carmina quaero;
nec mel erit solum: aliquid quoque iuris habebit.

Post-Gutenberg

Parola: [Perseus/1999.04.0059/favor,
acc., sing.]

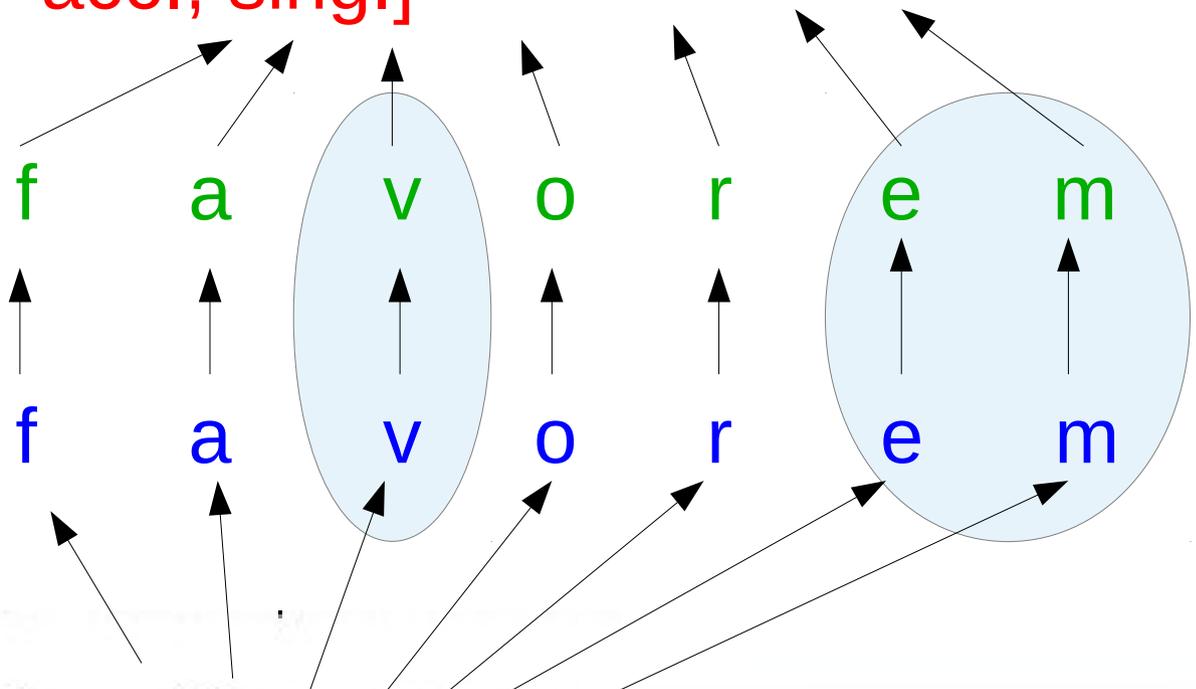
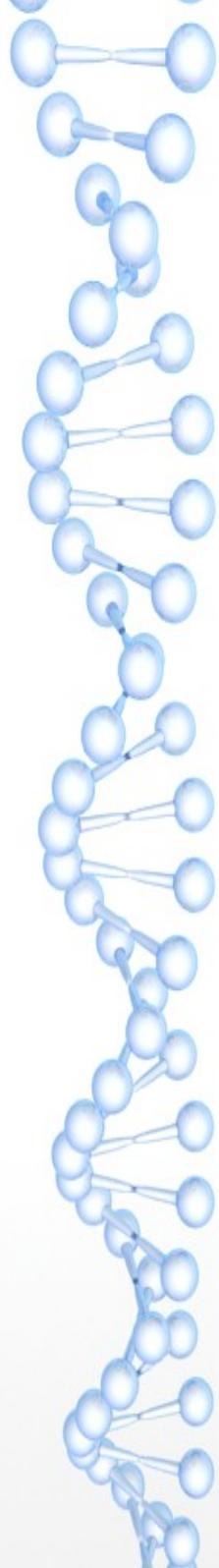
Alfabemi:

f a v o r e m

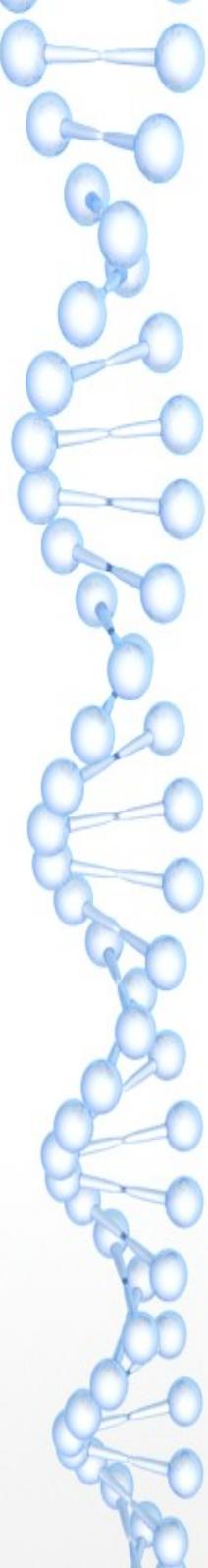
Grafemi:

f a v o r e m

spectante favorem.



Pre-Gutenberg



Judiciū coe et pistoris
uespe iudicium. cano
TERTERNE uarias cunctas; traditis artes
linquite priores colles. et scribite mecum;
Ite sco uespa pte cor. cui diu sepe dedistis
per multas urbes. populospectante fauore.
scribere manus opus. et dulcia carmina quo
nec mel erit sol. ut aliquid quoque iuris habebit

Pre-Gutenberg

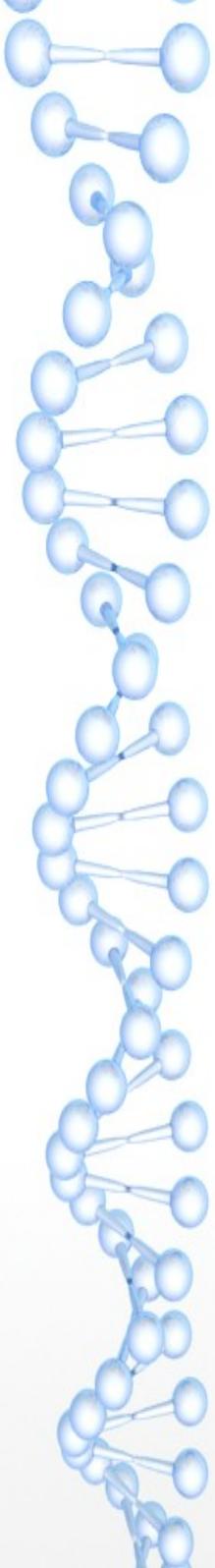
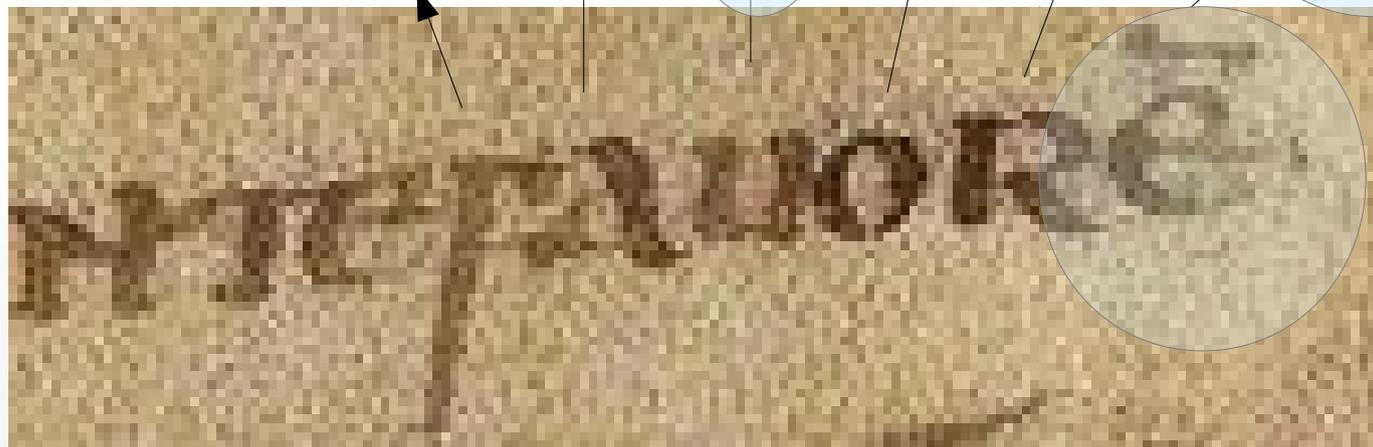
Parola: [Perseus/1999.04.0059/favor,
acc., sing.]

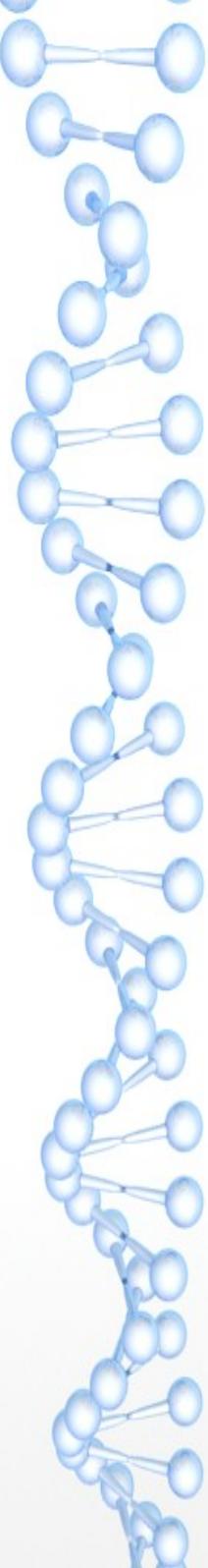
Alfabemi:

f a uv o r e m

Grafemi:

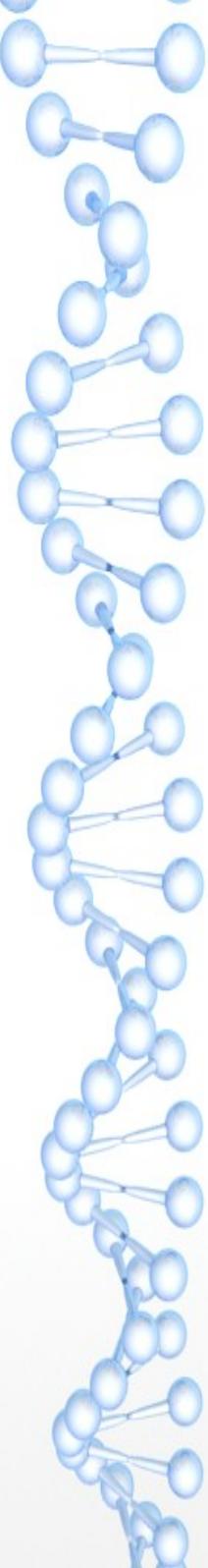
f a uv o r e_





Innovazioni

- Livelli testuali
- Tabella dei segni



Livelli testuali

- Livelli nella mia edizione:
 - Linguistico (parole flesse)
 - Alfabetico (alfabemi)
 - Grafico (grafemi, paragraf., interruz.)
- (Non lemmi, allografi, idiografi...)
- Assunti:
 - Grafemi ↔ Alfabemi (TEI: abbr/expand)
 - Sequenza di alfabemi ↔ Parola flessa

Livelli testuali

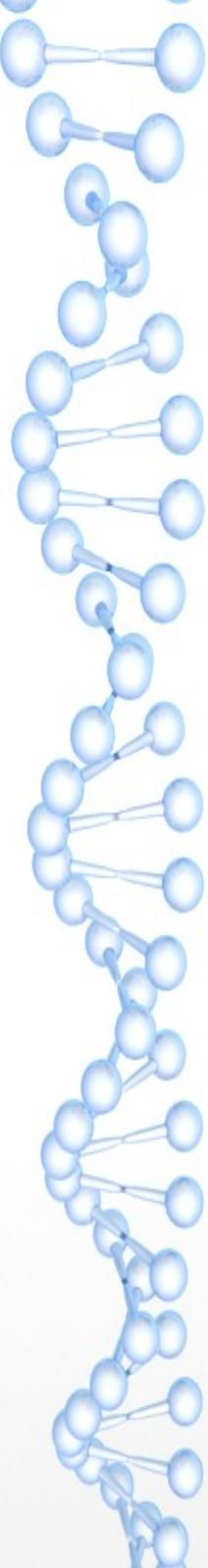
- Modello “partitura”
 - Sequenze parallele di *token* allineati

The image displays a musical score snippet consisting of three staves. The first staff begins at measure 109 and features a sequence of notes with dynamic markings *mp*, *mf*, and *mp*. Performance instructions include *col legno* and *nat.*. The second staff starts at measure 113 and includes dynamic markings *mp* and performance instructions *col legno* and *nat.*. The third staff begins at measure 118 and features performance instructions *nat.* and *col legno*. The notation includes various note values, rests, and slurs, illustrating the parallel sequences of tokens mentioned in the text.

Tabella dei segni

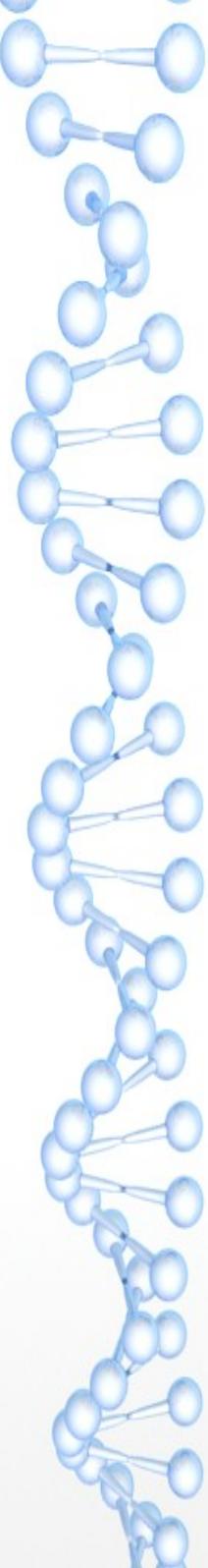
- Elenco **completo** dei segni *discreti* individuati *dall'editore* a ciascun livello all'interno del *continuum* grafico
 - Esempio: tutti i grafemi che individuo in un MS





CSV Tabella dei segni (liv. grafico)

ID grafemi	Significato (ID alfabemi)	Significante
t	t	t latina onciale minuscola
u	uv	u/v latina onciale minuscola (a forma di u, non di v)
ae	a, e	e latina onciale minuscola con una coda in basso a sinistra, img/ax.jpg
b_	b, i, s	b latina onciale minuscola con macron in alto a destra
.		Punto al mezzo



CSV Trascrizione

ID grafemi	ID parole
Judici(u_)	nou,[iudicium],n,s,iudicium
coci	nou,[cocus],g,s,coci
et	con,[et],et
pistoris	nou,[pistor],g,s,pistoris
-lb	

Workflow attuale

CSV tabella segni

(livello grafico)

Col. 1

Col. 2

ID graf. → ID alfab.

CSV Tabella dei segni (liv. grafico)

ID grafemi	Significato (ID alfabemi)	Significante
t	t	t latina onciale minuscola
u	uv	uv latina onciale minuscola (a forma di u, non di v)
ae	a, e	e latina onciale minuscola con una coda in basso a sinistra, img/ae.jpg
b_	b, i, s	b latina onciale minuscola con macron in alto a destra
.		Punto al mezzo

CSV trascrizione

Col. 1

Col. 2

ID grafemi ↔ (ID parole)

CSV Trascrizione

ID grafemi	ID parole
Judici(u_)	nou,[iudiciu]m,n,s,iudiciu
coci	nou,[cocu]s,g,s,coci
et	con,[et],et
pistoris	nou,[pistor]m,g,s,pistoris
-lb	

Python

ID alfabemi

Workflow previsto

CSV tabella segni

(livello grafico)

Col. 1

Col. 2

ID graf. → ID alfab.

JavaScript trascrizione

Campo di input

ID grafemi

CSV Tabella dei segni (liv. grafico)

ID grafemi	Significato (ID alfabetici)	Significante
t	t	t latina onciale minuscola
u	uv	uv latina onciale minuscola (a forma di u, non di v)
ae	a, e	e latina onciale minuscola con una coda in basso a sinistra, img/ax.jpg
b_	b, i, s	b latina onciale minuscola con macron in alto a destra
.		Punto al mezzo

ID grafemi

Judici(u_)
coci
et
pistoris
-lb

JavaScript

ID parole

nou,[iudiciu],n,s,iudiciu
nou,[cocus],g,s,coci
con,[et],et
nou,[pistor],g,s,pistoris

ID alfabemi

Semi-automatico

 Perseus

ID parole

Semi-automatico

Formati: tabella dei segni

CSV Tabella dei segni (liv. grafico)

ID grafemi	Significato (ID alfabem)	Significante
t	t	t latina onciale minuscola
u	uv	u/v latina onciale minuscola (a forma di u, non di v)
ae	a, e	e latina onciale minuscola con una coda in basso a sinistra, img/ax.jpg
b_	b, i, s	b latina onciale minuscola con macron in alto a destra
.		Punto al mezzo

- XML/TEI → `<charDecl>`

```
<charDecl>
  <char xml:id= "uv">
    <charProp>
      <localName>Expression</localName>
      <value>U+0075</value>
      <localName>Content</localName>
      <value>u|v</value>
    </charProp>
  </char>
</charDecl>
```

- Limiti: 1. solo *una* 'tabella' rappresentabile
2. dichiarare caratteri Unicode 'standard' ('m')

Formati: trascrizioni a più livelli

The image shows a snippet of a musical score for a woodwind instrument, likely a flute or clarinet. It consists of three staves of music. The first staff starts at measure 109 and contains the following annotations: 'col legno' above the first measure, 'mp' below the first measure, 'mf' below the second measure, 'col legno' above the third measure, and 'nat.' above the fourth measure. The second staff starts at measure 113 and contains: 'col legno' above the first measure, 'nat.' above the second measure, 'col legno' above the third measure, 'mp' below the third measure, 'nat.' above the fourth measure, and 'col legno' above the fifth measure. The third staff starts at measure 118 and contains: 'nat.' above the first measure, 'col legno' above the second measure, and 'nat.' above the third measure. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes.

- Problema: allineamento tra *range* di tre sequenze
 - XML: alberi
 - Range-based models
 - Standoff properties (Fiormonte & Schmidt)
 - LMNL
 - Gregor Middel (Faust Project / Interedition)

Formati: trascrizioni in XML/TEI



graphematic.xml

- `<g id="1.1" ref="#J" />`
- `<g id="1.2" ref="#u" />`
- `<g id="1.3" ref="#d" />`
- `<g id="1.4" ref="#i" />`
- `<g id="1.5" ref="#c" />`
- `<g id="1.6" ref="#i" />`
- `<g id="1.7" ref="#u_" />`

alphabetic.xml

- `<c id="1.1.1" ref="#j" />`
- `<c id="1.2.1" ref="#uv" />`
- `<c id="1.3.1" ref="#d" />`
- `<c id="1.4.1" ref="#i" />`
- `<c id="1.5.1" ref="#c" />`
- `<c id="1.6.1" ref="#i" />`
- `<c id="1.7.1" ref="#uv" />`
- `<c id="1.7.2" ref="#m" />`

linguistic.xml

- `<w id="1">`
`nou,[iudicium],n,s,iudicium`
`</w>`

Formati: allineamento in XML/TEI



graphematic.xml

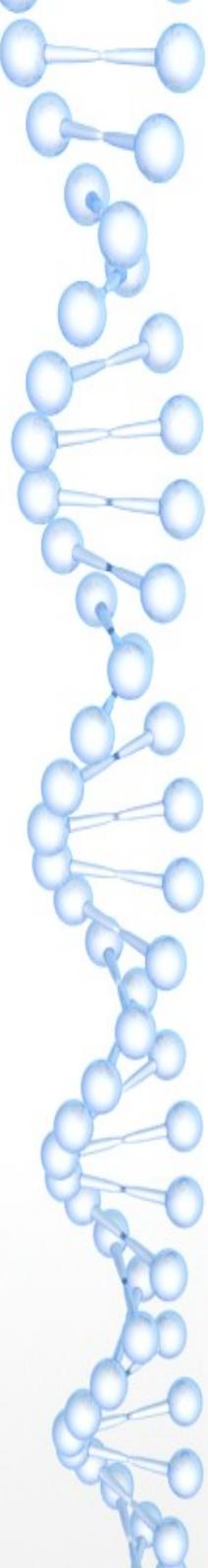
- `<g id="1.1" ref="#J" />`
- `<g id="1.2" ref="#u" />`
- `<g id="1.3" ref="#d" />`
- `<g id="1.4" ref="#i" />`
- `<g id="1.5" ref="#c" />`
- `<g id="1.6" ref="#i" />`
- `<g id="1.7" ref="#u_" />`

alphabetic.xml

- `<c id="1.1.1" ref="#j" />`
- `<c id="1.2.1" ref="#uv" />`
- `<c id="1.3.1" ref="#d" />`
- `<c id="1.4.1" ref="#i" />`
- `<c id="1.5.1" ref="#c" />`
- `<c id="1.6.1" ref="#i" />`
- `<c id="1.7.1" ref="#uv" />`
- `<c id="1.7.2" ref="#m" />`

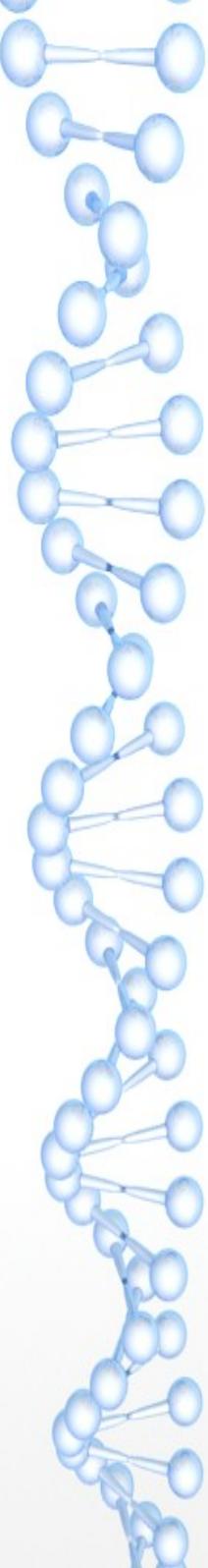
align_alph_graph.xml

- `<link targets="graphematic.xml#1.7 #1.7" />`
- `<ptr id="1.7" targets="alphabetic.xml#1.7.1
alphabetic.xml#1.7.2" />`



Questioni aperte

- Workflow
 - Semi-automatico
- Tabella dei segni → Cosa dichiarare?
 - Solo 'non standard' (TEI / Unicode)
 - Tutto
- Livelli testuali → Come allineare?
 - XML
 - Range-based
- Collazione per livelli



Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net

Centro Linceo Interdipartimentale "B. Segre", Roma

Più testimoni, più livelli: l'edizione critica digitale del *Iudicium coci et pistoris iudice Vulcano*



109 col legno nat. col legno nat.
mp mf mp

113 col legno nat. col legno nat. col legno
mp

118 nat. col legno nat.

Primo Convegno Annuale
Associazione Informatica Umanistica e Cultura Digitale
Firenze, 14 Dicembre 2012